

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldinWord)

Titre 1.1 (#1)

"pour la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité"

Les mots **foi**, **connaissance** et **vérité** sont des noms abstraits. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "pour aider le peuple choisi par Dieu à continuer de lui faire confiance, et à connaître les choses qui sont vraies"

Voir : Les noms abstraits

Titre 1.1 (#2)

"des élus de Dieu"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pourriez exprimer cette idée grâce à la forme active, ou d'une tout autre manière qui serait naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "des personnes que Dieu a choisies".

Voir : L'actif et le passif

Titre 1.1 (#3)

"et la connaissance de la vérité"

Paul laisse de côté certains mots qui, dans de nombreuses langues, seraient nécessaires pour achever la phrase. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots plus tôt dans la phrase. Traduction alternative : "et pour leur connaissance de la vérité" ou "afin que le peuple élu de Dieu puisse connaître la vérité".

Voir : Ellipse

Titre 1.1 (#4)

"qui est selon la piété"

Ici, **la piété** est un nom abstrait qui fait référence au fait de vivre d'une manière qui plaît à Dieu. Traduction alternative : "qui est approprié pour honorer Dieu".

Voir : Les noms abstraits

Titre 1.2 (#1)

"l'espérance de la vie éternelle"

Cette **espérance** peut être liée à : (1) **la piété**, ce qui signifie que si nous vivons pour plaire à Dieu, nous avons l'espérance de goûter à la vie éternelle. Traduction alternative : "ce qui nous donne l'espérance certaine de la vie éternelle" ou (2) **la connaissance de la vérité**, ce qui signifie que cet espoir de vie éternelle fait partie de la vérité, et que connaître la vérité donne l'espoir de la vie éternelle. Traduction alternative : "et qui nous enseigne à attendre la vie éternelle".

Voir : Connecteur - Mot de liaison

Titre 1.2 (#2)

"sur l'espérance de la vie éternelle"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour la notion d'**espérance**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "qui nous conduit à attendre avec confiance la vie éternelle".

Voir : Les noms abstraits

Titre 1.2 (#3)

"Dieu qui ne ment point"

Si cela rend le propos plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive ici, au lieu de cette double négation. Traduction alternative : "Dieu qui est entièrement digne de confiance".

Voir : Doubles négations

Titre 1.2 (#4)

"dès les plus anciens temps"

Traduction alternative : "avant que le temps n'apparaisse".

Tite 1.3 (#1)**"en son temps"**

Traduction alternative : "au moment opportun".

Tite 1.3 (#2)**"a manifesté sa parole"**

Paul parle de la parole de Dieu comme s'il s'agissait d'un objet visible qui peut être montré aux personnes. Traduction alternative : "m'a fait comprendre son message".

Voir : Métaphore

Tite 1.3 (#3)**"par la prédication"**

Paul suppose que ses lecteurs comprendront que **la prédication** fait référence au message de l'Évangile de Jésus-Christ. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "par le biais de la proclamation du message concernant Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 1.3 (#4)**"m'a été confiée"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez le formuler de manière active. Traduction alternative : "qu'il m'a confiée" ou "qu'il m'a donné la responsabilité de prêcher".

Voir : L'actif et le passif

Tite 1.3 (#5)**"notre"**Le mot **notre** inclut Paul, Tite et tous les croyants.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 1.4 (#1)**"mon enfant légitime"**

Bien que Tite ne soit pas l'**enfant** biologique de Paul, ils partagent une foi commune dans le Christ. Paul considère que la relation à Christ par la foi est plus importante que la relation biologique. Ainsi, compte tenu de leur différence d'âge et de leur foi commune en Christ, Paul considère Tite comme son propre fils. Il se peut également que Paul ait conduit Tite à la foi en Jésus, et donc que Tite soit comme un fils dans ce sens spirituel. Traduction alternative : "qui est comme un fils pour moi".

Voir : Métaphore

Tite 1.4 (#2)**"en notre commune foi"**

Paul et Tite partagent tous les deux la même **foi** en Christ. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "parce que nous avons tous les deux confiance en Jésus-Christ".

Voir : Les noms abstraits

Tite 1.4 (#3)**"la grâce et la paix"**

Paul utilise une salutation commune de son époque. Il omet certains mots qui, dans beaucoup de langues, seraient indispensables pour que la phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots s'ils clarifient le propos dans votre langue. Traduction alternative : "Que vous puissiez être accompagnés de sa grâce et de sa paix".

Voir : Ellipse

Tite 1.4 (#4)**"la grâce et la paix te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus-Christ notre Sauveur"**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions de **grâce** et de **paix**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "Que Dieu le Père et Jésus-Christ notre Sauveur vous comblient de sa grâce et vous donnent un esprit paisible".

Voir : Noms abstraits

Tite 1.4 (#5)**"Jésus-Christ notre Sauveur"**

Traduction alternative : "Jésus-Christ qui est notre Sauveur".

Tite 1.4 (#6)**"notre"**

Le mot **notre** inclut Paul, Tite et tous les croyants.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 1.5 (#1)**"afin"**

Le mot **afin** introduit l'objectif que Paul voulait accomplir lorsqu'il a laissé Tite en Crète (c'est-à-dire ordonner des anciens dans l'église). Utilisez une phrase dans votre langue qui montre clairement qu'on parle du but. Traduction alternative : "C'est pourquoi".

Voir : Connecteur — Relation de but

Tite 1.5 (#2)**"Je t'ai laissé en Crète"**

Traduction alternative : "Je t'ai dit de rester en Crète".

Tite 1.5 (#3)**"afin que tu mettes en ordre ce qui reste à régler"**

Traduction alternative : "afin que tu puisses terminer de régler les choses qui devaient être faites".

Tite 1.5 (#4)**"tu établis des anciens"**

Traduction alternative : "tu nommes des anciens" ou "tu désignes des anciens".

Tite 1.6 (#1)**"s'il s'y trouve quelque homme irréprochable"**

On trouve ici le début de la description du caractère d'un ancien. Paul suppose que Tite comprend qu'il doit choisir des hommes qui correspondent à la description suivante. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "un ancien doit être irréprochable" ou "tout homme que vous choisissez pour être un ancien doit être sans reproche".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 1.6 (#2)**"irréprochable"**

Être **irréprochable** signifie être considéré comme une personne qui ne fait pas de mauvaises choses. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez le dire de manière positive. Traduction alternative : "une personne qui a une bonne réputation".

Voir : Doubles négations

Tite 1.6 (#3)**"mari d'une seule femme"**

Il n'a qu'**une seule femme**, ce qui signifie qu'il n'a pas d'autres femmes ou de concubines. Cela signifie également qu'il n'est pas un homme qui commet des adultères, et qu'il n'a pas précédemment divorcé d'une épouse. Traduction alternative : "un homme qui n'a qu'une seule femme" ou "un homme fidèle à sa femme".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 1.6 (#4)**"enfants fidèles"**

Cela pourrait désigner : (1) les enfants qui croient en Jésus. Traduction alternative : "des enfants qui sont fidèles à Dieu" (2) les enfants qui sont dignes de confiance. Traduction alternative : "des enfants qui sont honnêtes".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 1.7 (#1)

"économe"

Le mot **économiste** est un terme qui désigne la position de supervision spirituelle que Paul, qui doit avoir celui qu'il a appelé un "ancien" en 1.5. Ce mot renvoie au rôle de l'ancien : il dirige les affaires de l'église, et les hommes qui la composent. Traduction alternative : "un ancien en charge du peuple de Dieu".

Voir : Traduire les mots inconnus

Tite 1.7 (#2)

"économe de Dieu"

Paul parle de l'église comme si elle était la maison de Dieu, et de l'ancien comme s'il était un serviteur chargé de diriger cette maison. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "une personne chargée de prendre soin de l'église de Dieu".

Voir : Métaphore

Tite 1.7 (#3)

"ni adonné au vin"

Traduction alternative : "ni un homme alcoolique" ou "ni quelqu'un qui boit beaucoup de vin".

Titus 1:7 (#4)

"ni violent"

Traduction alternative : "ni quelqu'un qui est violent" ou "ni quelqu'un qui aime le conflit".

Tite 1.8 (#1)

"mais"

La conjonction de coordination **mais** introduit un contraste entre ce qu'un ancien ne doit pas être (que Paul a déjà mentionné), et ce qu'un ancien doit

être (que Paul est sur le point de mentionner). Indiquez ce contraste de manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "En revanche".

Voir : Connecteur — Relation de Contraste

Tite 1.8 (#2)

"ami des gens de bien"

Ici, Paul parle de ce qui est bon comme s'il s'agissait d'une personne qui pourrait être **l'ami** de quelqu'un. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "une personne qui aime faire de bonnes choses"

Voir : Métaphore

Tite 1.8 (#3)

"modéré... tempérant"

Les termes **modéré** et **tempérant** sont très similaires dans leur signification, et peuvent être traduits par un seul terme si la langue cible ne possède pas deux termes de sens proche.

Voir : Doublet

Tite 1.8 (#4)

"juste, saint"

Les termes **juste** et **saint** sont synonymes et peuvent être traduits par un seul terme si la langue cible ne possède pas deux termes de sens proche.

Voir : Doublet

Tite 1.9 (#1)

"attaché à"

Paul évoque la dévotion chrétienne comme s'il s'agissait d'être attaché à la foi chrétienne comme par un cordon. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore différente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "suivre attentivement" ou "être dévoué à".

Voir : Métaphore

Tite 1.9 (#2)**"telle qu'elle a été enseignée"**

Traduction alternative : "qui est en accord avec les choses que nous lui avons enseignées".

Le mot **séducteurs** désigne des personnes qui tentent activement de convaincre de croire en quelque chose d'autre que le véritable Évangile prêché par Paul. Traduction alternative : "des personnes qui convainquent les autres de croire en des choses qui ne sont pas vraies".

Voir : Traduire les mots inconnus

Tite 1.9 (#3)**"afin"**

Le mot de liaison **afin** introduit une relation de but. L'objectif des anciens, en tenant ferme dans la véritable parole, est de chercher à encourager les frères, et de réprimander ceux qui sont dans l'opposition. Utilisez un connecteur dans votre langue qui montre clairement qu'il s'agit d'un objectif. Traduction alternative : "parce que de cette manière".

Voir : Connecteur — Relation de but

Tite 1.10 (#3)**"de vains discoureurs et de séducteurs"**

Les **vains discoureurs** et les **séducteurs** font référence aux mêmes personnes, qui sont des gens rebelles. Ces personnes enseignaient des choses fausses et sans valeur, et voulaient que d'autres personnes les suivent dans leur raisonnement. Traduction alternative : "des personnes qui disent des choses fausses afin que d'autres croient aussi en leurs mensonges".

Voir : Hendiadys

Tite 1.9 (#4)**"saine doctrine"**

Le mot ici traduit par **saine** fait normalement référence à la bonne santé physique. Paul parle de cette **doctrine** comme s'il s'agissait d'une chose vivante, qui pourrait être en bonne santé ou malade. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "le bon enseignement".

Voir : Métaphore

Tite 1.10 (#4)**"les circoncis"**

Ici, les **circoncis** représentent les croyants juifs qui enseignaient que les hommes doivent être circoncis pour plaire à Dieu. Cet enseignement est faux. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : "ceux qui enseignent que les hommes doivent être circoncis pour plaire à Dieu".

Voir : Métonymie

Tite 1.10 (#1)**"de vains discoureurs"**

Le terme **vains** fait référence au caractère inutile ou insensé des paroles de ces **discoureurs**. Traduction alternative : "des personnes qui disent des choses inutiles".

Voir : Métaphore

Tite 1.11 (#1)**"auxquels il faut fermer la bouche"**

Il est nécessaire que ces personnes arrêtent d'enseigner. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "Vous devez les empêcher de propager leurs faux enseignements" ou "Il faut les faire cesser de tromper les croyants par leurs paroles".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 1.10 (#2)**"séducteurs"**

Tite 1.11 (#2)**"bouleversent des familles entières"**

Le problème est qu'ils éloignaient des familles entières de la vérité en détruisant leur foi. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "ruinent la foi de familles entières".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Titus 1:11 (#3)**"pour un gain honteux"**

Paul qualifie leur profit de **gain honteux**. Cela signifie qu'accepter de l'argent pour enseigner des choses fausses est une source de honte pour ces enseignants. Réfléchissez à la manière d'exprimer cela dans votre langue. Traduction alternative : "en augmentant leur honte, en prenant de l'argent pour cela".

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Tite 1.12 (#1)**"L'un d'entre eux, leur propre prophète"**

Traduction alternative : "Un Crétos, qu'ils considèrent eux-mêmes comme un prophète".

Tite 1.12 (#2)**"Crétois toujours menteurs"**

Le mot **toujours** est une exagération, qui a pour effet de mettre de l'emphase. Si c'est pertinent pour votre langue, vous pouvez utiliser une autre façon de mettre en valeur la même idée. Traduction alternative : "Les Crétos ont la réputation d'être des menteurs" ou "Les Crétos ont tendance à mentir".

Voir : Hyperbole

Tite 1.12 (#3)**"méchantes bêtes"**

Cette métaphore parle des Crétos comme s'ils étaient de **méchantes bêtes**. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "aussi dangereux que des animaux sauvages".

Voir : Métaphore

Tite 1.12 (#4)**"ventres paresseux"**

La partie du corps qui sert à recevoir la nourriture est utilisée pour désigner une personne qui mange tout le temps. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "gourmands paresseux" ou "personnes paresseuses qui ne pensent qu'à manger".

Voir : Synecdoque

Tite 1.13 (#1)**"C'est pourquoi reprends-les sévèrement"**

Traduction alternative : "Pour cette raison, tu devras utiliser un langage sévère lorsque tu les reprendras".

Tite 1.13 (#2)**"C'est pourquoi"**

La conjonction **c'est pourquoi** introduit une relation de cause à effet. Tite devrait sévèrement les réprimander pour leur comportement, car ce que le prophète crétois a dit de son peuple est vrai (ils sont menteurs, mauvais et paresseux). Utilisez un connecteur dans votre langue qui rende clair que ce qui suit est une raison de ce qui précède. Traduction alternative : "Par conséquent".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

Tite 1.13 (#3)**"les"**

Le pronom **les** peut désigner : (1) les croyants crétois en général. Cette option est probable puisque le témoignage en question concerne tous les Crétos, et le verset 14 dit qu'ils ne devraient pas

prêter attention à "des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité". En d'autres termes, ils ne devraient pas prêter attention aux faux enseignants. Traduction alternative : "les croyants crétois"; ou (2) les faux enseignants crétois. Dans ce cas, le verset 14 serait une exhortation adressée aux faux enseignants de ne pas prêter attention à d'autres faux enseignants. Traduction alternative : "les faux enseignants".

Voir : Pronoms — Quand les Utiliser ?

Tite 1.13 (#4)

"afin qu'ils aient une foi saine"

Voir la note sur le mot "**saine**" dans Tite 1.9. Traduction alternative : "afin que leur foi soit vraie" ou "afin qu'ils croient seulement ce qui est vrai au sujet de Dieu".

Voir : Métaphore

Tite 1.13 (#5)

"afin qu'ils"

La conjonction **afin qu'ils** est intrinsèquement liée au fait d'avoir une foi saine, ainsi que ce qui suit au verset 14. C'est le but ou la raison de réprimander les Crétos. Dans votre langue, utilisez un connecteur qui rende clair qu'on parle du but.

Voir : Connecteur — Relation de but

Tite 1.13 (#6)

"une foi saine"

Dans ce contexte, le nom abstrait **foi** décrit les choses que les personnes croient à propos de Dieu. Traduction alternative : "une croyance juste concernant Dieu"

Voir : Les noms abstraits

Tite 1.14 (#1)

"fables juives"

Traduction alternative : "faux enseignements des Juifs".

Tite 1.14 (#2)

"qui se détournent de la vérité"

Paul parle de la vérité comme s'il s'agissait d'un objet que l'on pourrait éviter. Traduction alternative : "qui rejettent la vérité".

Voir : Métaphore

Tite 1.15 (#1)

"Tout est pur pour ceux qui sont purs"

Paul se sert ou invente un proverbe pour enseigner qu'être pur ou agréable à Dieu relève de la pensée intérieure d'un individu, et non d'action extérieure ou de rite. Veuillez traduire ce proverbe de manière qu'il ait un sens dans votre langue et votre culture. Traduction alternative : "Si l'homme est pur à l'intérieur, tout ce qu'il fait sera pur" ou "Quand l'homme n'a que de bonnes pensées, rien de ce qu'il fait n'offensera Dieu".

Voir : Proverbes

Tite 1.15 (#2)

"pour ceux qui sont purs"

Traduction alternative : "pour ceux qui sont acceptables devant Dieu".

Tite 1.15 (#3)

"mais"

Le connecteur logique **mais** introduit un contraste entre les personnes pures et les personnes souillées et incrédules. Indiquez ce contraste d'une manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Cependant".

Voir : Connecteur — Relation de Contraste

Tite 1.15 (#4)

"mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules"

Paul parle des pécheurs comme s'ils étaient physiquement corrompus ou sales. Traduction alternative : "Mais si des personnes sont moralement souillées et ne croient pas, elles ne

peuvent rien faire qui soit pur" ou "Mais quand des personnes sont remplies de péché et d'incrédulité, rien de ce qu'elles font n'est acceptable à Dieu".

Voir : Métaphore

Tite 1.16 (#1)

"mais"

La conjonction de coordination **mais** introduit un contraste entre ce que disent ces personnes corrompues (qu'elles connaissent Dieu) et ce que montrent leurs actions (qu'elles ne connaissent pas Dieu). Indiquez ce contraste d'une manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "néanmoins".

Voir : Connecteur — Relation de Contraste

Tite 1.16 (#2)

"ils le renient par leurs œuvres"

Traduction alternative : "la manière dont ils vivent prouve qu'ils ne le connaissent pas".

Tite 2.1 (#1)

"Pour toi"

Ici, **toi** est au singulier et désigne Tite. Si c'est utile, vous pouvez inclure le nom "Tite". Traduction alternative : "Pour toi, Tite".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 2.1 (#2)

"saine doctrine"

Voir la note sur la **saine doctrine** en Tite 1.9. Traduction alternative : "la bonne doctrine" ou "de vrais enseignements".

Voir : Métaphore

Tite 2.2 (#1)

"les vieillards doivent être"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter un verbe ici, en vous inspirant de l'idée de "parler" telle qu'on la trouve dans le verset précédent, avec les verbes "enseigner" ou "exhorter". Traduction alternative : "Enseignez aux hommes âgés à être".

Voir : Ellipse

Tite 2.2 (#2)

"sobres, honnêtes, modérés"

Ces trois mots ont une signification très proche et peuvent être réduits à un ou deux termes si la langue cible ne dispose pas de trois termes distincts.

Voir : Doublet

Tite 2.2 (#3)

"sobres"

Traduction alternative : "maîtres d'eux-mêmes".

Tite 2.2 (#4)

"modérés"

Traduction alternative : "contrôlant de leurs désirs".

Tite 2.2 (#5)

"sains dans la foi, dans la charité, dans la patience"

Ici, le mot **sains** signifie ferme et inébranlable. Il s'applique à la **foi**, à la **charité** et à la **patience**. Voir la note sur le même mot dans Tite 1.9 et la note sur **foi saine** dans Tite 1.13. Traduction alternative : "inébranlable dans la foi, dans l'amour des autres et dans la persévérance".

Voir : Métaphore

Tite 2.2 (#6)

"sains dans la foi"

Vous pouvez exprimer le nom abstrait **foi** par un verbe si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "croire fermement aux véritables enseignements sur Dieu".

Voir : Les noms abstraits

Tite 2.2 (#7)

"la charité"

Vous pouvez exprimer le nom abstrait **charité** par un verbe si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "en aimant les autres".

Voir : Les noms abstraits

Tite 2.2 (#8)

"la patience"

Vous pouvez exprimer le nom abstrait **patience** sous la forme d'un verbe si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "en servant continuellement Dieu, en toutes circonstances".

Voir : Les noms abstraits

Tite 2.3 (#1)

"les femmes âgées doivent aussi"

Traduction alternative : "Enseignez aux femmes âgées à être" ; "Exhortez les femmes âgées à être" ; "De la même manière, enseignez aux femmes âgées à être".

Voir : Ellipse

Tite 2.3 (#2)

"adonnées au vin"

Les personnes qui ne peuvent pas se contrôler et qui boivent trop de vin sont décrites comme si elles étaient esclaves du vin. Traduction alternative : "contrôlées par leur désir de vin".

Voir : Métaphore

Tite 2.3 (#3)

"adonnées au vin"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez l'exprimer sous la forme active. Traduction alternative : "boire trop de vin".

Voir : L'actif et le passif

Tite 2.3 (#4)

"doivent donner de bonnes instructions"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le contraste entre cette qualité positive et les deux mauvaises habitudes de vie citées précédemment. Traduction alternative : "mais elles doivent plutôt enseigner ce qui est bon".

Voir : Connecteur — Relation de contraste

Tite 2.4 (#1)

"dans le but"

Si elles doivent enseigner ce qui est bon (verset 3), c'est **dans le but** pratique de former les jeunes femmes à bien vivre. Bien sûr, vivre de manière vertueuse, comme c'est décrit au verset 3, aide les femmes plus âgées à enseigner aux plus jeunes ce qui est bon. Utilisez un connecteur dans votre langue qui montre clairement que ce qui suit introduit un but.

Voir : Connecteur — Relation de but

Tite 2.4 (#2)

"aimer leurs maris"

Traduction alternative : "remplies d'amour pour leur propre mari".

Tite 2.4 (#3)

"et leurs enfants"

Traduction alternative : "et qu'elles aiment leurs propres enfants".

Tite 2.5 (#1)

"soumises à leurs maris"

Traduction alternative : "obéissantes à leur propre mari".

Tite 2.5 (#2)

"afin que"

Ici, **afin que** introduit l'objectif de ne pas mépriser la parole de Dieu. C'est tout l'enjeu du bon comportement décrit dans les versets 4 et 5. Ce n'est pas le seul but visé en cherchant à bien vivre, mais si les jeunes femmes de l'église ne font pas ces choses, les gens considéreront le message de Dieu comme sans valeur. Utilisez un connecteur dans votre langue qui montre clairement que ce qui suit est le but de ce qui a précédé.

Voir : Connecteur — Relation de but

Tite 2.5 (#3)

"afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez l'exprimer sous la forme active. Traduction alternative : "afin que personne n'insulte la parole de Dieu" ou "afin que personne n'insulte Dieu en disant de mauvaises choses à propos de son message".

Voir : L'actif et le passif

Tite 2.5 (#4)

"la parole de Dieu"

Ici, le mot **parole** signifie "message". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "le message venant de Dieu".

Voir : Métonymie

Tite 2.6 (#1)

"de même"

Paul a donné des instructions similaires pour les différents groupes de croyants. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette phrase au verset 3.

Tite 2.7 (#1)

"à tous égards"

Cette proposition fait sûrement partie de la phrase précédente. Si la Bible utilisée dans votre région termine la phrase précédente avec cette proposition, vous pouvez choisir de faire de même.

Tite 2.7 (#2)

"te montrant toi-même"

Traduction alternative : "montre-toi" ou "tu dois toi-même servir de".

Tite 2.7 (#3)

"un modèle de bonnes œuvres"

Traduction alternative : "comme un exemple d'une personne qui fait des choses justes et appropriées".

Tite 2.7 (#4)

"donnant un enseignement pur, digne"

Paul omet certains mots qui seraient nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la phrase précédente si cela rend les choses plus claires dans votre langue. Traduction alternative : "dans l'enseignement, présente-toi sans corruption et dans la dignité".

Voir : Ellipse

Tite 2.7 (#5)

"donnant un enseignement pur, digne"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **pureté** et de **dignité**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "Dans l'enseignement, sois incorruptible, digne" ou "Dans l'enseignement, sois honnête, sérieux".

Voir : Les noms abstraits

Tite 2.7 (#6)**"pur"**

Traduction alternative : "honnête" ou "intègre".

Voir : Doubles négations

Tite 2.8 (#1)**"saine"**

Ici, le mot **saine** s'applique à la **parole** de Tite et signifie "précise" ou "correcte", comme dans Tite 1.9 et 2.1 où il s'applique également à l'enseignement. Traduction alternative : "correcte" ou "vraie".

Voir : Métaphore

Tite 2.8 (#2)**"afin que"**

Ici, **afin que** introduit l'objectif de ce qui précède. Le caractère fiable et irréprochable d'un tel message fera honte à tout adversaire qui voudrait s'y opposer. Utilisez un connecteur dans votre langue pour montrer que ce qui suit est un but de ce qui précède. Traduction alternative : "de cette manière" ou "de telle sorte que".

Voir : Connecteur — Relation de but

Tite 2.8 (#3)**"afin que l'adversaire soit confus"**

Il s'agit d'une situation hypothétique où quelqu'un s'oppose à Tite et s'en trouve tout honteux par la suite. Traduction alternative : "afin que si quelqu'un s'oppose à vous, il puisse en avoir honte" ou "afin que lorsque des gens s'opposent à vous, ils puissent en avoir honte".

Voir : Situations hypothétiques

Tite 2.8 (#4)**"nous"**

Ici, le pronom **nous** inclut Paul, Tite, et tous les croyants.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 2.9 (#1)**"les serviteurs à être soumis à leurs maîtres"**

À l'instar de 2.2 et 2.3, Paul passe sous silence un mot que, dans beaucoup de langues, une phrase devrait contenir. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser l'idée verbale que transmet le verset 6, qui signifie "exhorter" ou "encourager". Traduction alternative : "Exhortez les serviteurs à être soumis à leurs propres maîtres" ou "Exhortez les serviteurs à obéir à leurs propres maîtres".

Voir : Ellipse

Tite 2.9 (#2)**"en toutes choses"**

Traduction alternative : "dans chaque situation" ou "toujours".

Tite 2.9 (#3)**"à leur plaisir"**

L'implication est que les serviteurs doivent plaire à leurs maîtres. Vous pouvez inclure cette information si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : "pour plaire à leurs maîtres" ou "pour satisfaire leurs maîtres".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 2.10 (#1)**"ne rien dérober"**

Paul sous-entend qu'ils pourraient être tentés de voler leurs maîtres. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "ne pas voler leurs maîtres".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 2.10 (#2)**"mais"**

Ici, le mot **mais** indique un fort contraste entre le fait de voler et le fait de montrer une parfaite fidélité. Indiquez ce contraste de manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "mais plutôt".

Voir : Connecteur — Relation de contraste

Tite 2.10 (#3)**"une parfaite fidélité"**

Traduction alternative : "montrer toujours qu'ils sont dignes de la confiance de leur maître".

Tite 2.10 (#4)**"afin"**

Le mot **afin** marque le fait qu'en agissant bien envers leur maître, les serviteurs doivent apporter du crédit à l'enseignement qui concerne Dieu. Utilisez un connecteur dans votre langue qui montre clairement qu'il s'agit d'un objectif.

Voir : Connecteur — Relation de but

Tite 2.10 (#5)**"en tout"**

Traduction alternative : "dans tout ce qu'ils font".

Tite 2.10 (#6)**"afin de faire honorer en tout la doctrine de Dieu notre Sauveur"**

Traduction alternative : "afin de rendre attrayant l'enseignement sur Dieu notre Sauveur" ou "afin de faire comprendre à tous que l'enseignement sur Dieu notre Sauveur est bon".

Tite 2.10 (#7)**"notre"**

Ici, le pronom **notre** inclut Paul, Tite et tous les croyants.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 2.11 (#1)**"Car"**

Le mot traduit par **Car** indique que ce qui suit est une raison de ce qui précède. Utilisez un connecteur dans votre langue qui montre clairement que ce qui suit est une raison de ce qui précède. Traduction alternative : "Ils devraient faire cela parce que".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

Tite 2.11 (#2)**"la grâce de Dieu... a été manifestée"**

Paul parle de **la grâce de Dieu** comme si c'était une personne qui était arrivée quelque part. Traduction alternative : "Dieu offre maintenant sa grâce".

Voir : Personnification

Tite 2.11 (#3)**"Car la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **grâce**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Car Dieu a été extrêmement bon en trouvant un moyen de sauver tous les hommes".

Voir : Les noms abstraits

Tite 2.11 (#4)**"source de salut pour tous les hommes"**

Ici, le mot **salut** décrit la grâce de Dieu, qui a donc pour fonction de sauver les gens. Traduction alternative : "capable de sauver tous les hommes" ou "travaillant à sauver tous les hommes" ou "apportant le salut à tous les hommes".

Voir : Personnification

Tite 2.11 (#5)**"pour tous les hommes"**

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul utilise le mot dans un sens générique, qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "pour toutes personnes".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Tite 2.12 (#1)**"Elle nous enseigne"**

Paul décrit la grâce de Dieu (2.11) comme une personne qui forme d'autres personnes à mener des vies saintes. Traduction alternative : "Par elle, Dieu nous forme".

Voir : Personnification

Tite 2.12 (#2)**"nous"**

Ici, le pronom **nous** inclut Paul, Tite, et tous les croyants.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 2.12 (#3)**"impiété"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion d'**impiété**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "choses qui déshonorent Dieu".

Voir : Les noms abstraits

Tite 2.12 (#4)**"convoitises mondaines"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **convoitises**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "vivre pour les choses de ce monde" ou "poursuivre des plaisirs pécheurs".

Voir : Les noms abstraits

Tite 2.12 (#5)**"l'impiété... la piété"**

Traduction alternative : "comportement qui déshonne Dieu ... d'une manière qui honore Dieu".

Tite 2.12 (#6)**"dans le siècle présent"**

Traduction alternative : "pendant que nous vivons dans ce monde" ou "durant cette période".

Tite 2.13 (#1)**"en attendant"**

Traduction alternative : "en attendant d'accueillir".

Tite 2.13 (#2)**"la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire"**

Ces deux groupes nominaux reliés par la conjonction **et** font référence à un même événement. Le mot **espérance** décrit comment Paul se situe par rapport à la manifestation de Jésus. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez retranscrire ce sens avec une phrase équivalente qui n'utilise pas la conjonction **et**. Traduction alternative : "la bienheureuse espérance que nous attendons, qui est la manifestation de la gloire" ou "ce que nous attendons dans une grande attente, la manifestation bienheureuse de la gloire".

Voir : Hendiadys

Tite 2.13 (#3)**"la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire"**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les idées d'**espérance** et de **gloire**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'autres manières. Traduction alternative : "ce que nous

attendons avec impatience, la manifestation bienheureuse et glorieuse".

Voir : Les noms abstraits

Tite 2.13 (#4)

"la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ"

Paul utilise la forme possessive pour décrire un événement caractérisé par la **gloire**, qui est la **manifestation** du **Sauveur Jésus-Christ**. Si votre langue n'utilise pas la forme possessive pour exprimer cette idée, vous pouvez le dire différemment. Traduction alternative : "l'événement béni que nous espérons, lorsque notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ apparaîtra en gloire".

Voir : La possession

Tite 2.13 (#5)

"de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ"

La mention de **notre grand Dieu** et du **Sauveur** désigne une seule et même personne, **Jésus-Christ**. Traduction alternative : "de Jésus-Christ, notre grand Dieu et Sauveur".

Voir : Hendiadys

Tite 2.14 (#1)

"s'est donné lui-même pour nous"

Cela fait référence à Jésus, qui est mort de manière volontaire. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "s'est donné pour mourir pour nous".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 2.14 (#2)

"nous"

Ici, le pronom **nous** inclut Paul, Tite et tous les croyants.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 2.14 (#3)

"nous racheter de toute iniquité"

Ici, Paul parle de **l'iniquité** comme s'il s'agissait d'un maître maléfique dont Jésus nous libère. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "nous sauver de notre manière de vivre sans loi".

Voir : Métaphore

Tite 2.14 (#4)

"nous"

Ici, le pronom **nous** inclut Paul, Tite et tous les croyants.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 2.14 (#5)

"un peuple qui lui appartienne"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle pour vous. Traduction alternative : "un groupe de personnes qu'il a choisi" ou "un groupe de personnes qu'il chérit".

Voir : L'actif et le passif

Tite 2.14 (#6)

"zélé pour les bonnes œuvres"

Traduction alternative : "qui démontrent de l'empressement pour faire de bonnes actions".

Tite 2.15 (#1)

"ces choses"

Ici, **ces choses** désignent toutes les choses que Paul a dites dans le chapitre 2. Utilisez une manière naturelle pour faire référence à ces choses dans

votre langue. Traduction alternative : "à propos de tout cela".

Voir : Pronoms

Tite 2.15 (#2)

"exhorté"

Paul suppose que Tite comprend qu'il doit exhorter les croyants à obéir à **ces choses**. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "encourage les croyants à faire ces choses".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 2.15 (#3)

"reprends, avec une pleine autorité"

Si c'est utile, les personnes que Tite doit **reprendre** peuvent être décrites de manière plus explicite. Traduction alternative : "corriger avec une pleine autorité les personnes qui ne font pas ces choses".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 2.15 (#4)

"avec une pleine autorité"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion d'**autorité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "de votre position légitime en tant qu'ancien".

Voir : Les noms abstraits

Tite 2.15 (#5)

"Que personne ne te méprise"

Traduction alternative : "Ne laisse personne t'ignorer".

Tite 2.15 (#6)

"Que personne ne te méprise"

Vous pouvez dire la même chose de manière positive : "Assure-toi que tout le monde t'écoute".

Voir : Doubles négations

Tite 2.15 (#7)

"Que personne ne te méprise"

La façon dont les personnes peuvent mépriser Tite pourrait être rendue explicite. Traduction alternative : "Que personne ne refuse d'écouter tes paroles" ou "Que personne ne dédaigne de te respecter".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 3.1 (#1)

"Rappelle-leur d'être soumis"

Traduction alternative : "Rappelle à nouveau à notre peuple ce qu'il sait déjà, de se soumettre" ou "Continue de leur rappeler de se soumettre".

Tite 3.1 (#2)

"d'être soumis aux magistrats et aux autorités, d'obéir"

Les termes **soumettre** et **obéir** ont une signification très proche et désignent tous deux le fait de faire ce que quelqu'un vous demande de faire. S'il n'y a qu'un seul terme dans la langue cible pour décrire cette idée, utilisez simplement ce terme. Traduction alternative : "faire ce que disent les autorités politiques et gouvernementales, en leur obéissant" ou "obéir aux autorités gouvernementales".

Voir : Doublet

Tite 3.1 (#3)

"aux magistrats et aux autorités"

Les mots **magistrats** et **autorités** ont une signification similaire et désignent toute personne qui détient une autorité dans le gouvernement. Si la langue cible n'a qu'un seul terme pour cela, utilisez simplement ce terme. Traduction

alternative : "aux fonctionnaires du gouvernement".

Voir : Doublet

Tite 3.1 (#4)

"être prêts à toute bonne œuvre"

Traduction alternative : "être prêts à faire le bien dès que l'opportunité se présente".

Tite 3.2 (#1)

"ne médire de"

Traduction alternative : "mal parler de".

Tite 3.2 (#2)

"être pacifiques"

Traduction alternative : "être paisible".

Voir : Doubles négations

Tite 3.2 (#3)

"pleins de douceur"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion de douceur et d'humilité, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "être toujours humble" ou "être toujours attentionné".

Voir : Les noms abstraits

Tite 3.2 (#4)

"envers tous les hommes"

Bien que le terme **hommes** soit au masculin, Paul utilise le mot dans un sens générique, qui inclut autant les hommes que les femmes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase pour le préciser. Traduction alternative : "envers tout le monde".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Tite 3.3 (#1)

"Car nous aussi, nous étions autrefois"

Le mot traduit par **car** indique que ce qui suit est une raison de ce qui précède. Une raison d'être doux et humble avec des personnes **insensées** et **désobéissantes** est que nous étions aussi comme ça. Utilisez un connecteur dans votre langue qui montre clairement que ce qui suit est une raison de ce qui précède. Traduction alternative : "C'est parce que nous-mêmes étions autrefois".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

Tite 3.3 (#2)

"Car nous aussi"

Traduction alternative : "autrefois" ou "précédemment" ou "auparavant".

Tite 3.3 (#3)

"nous"

Ici, le pronom **nous** inclut Paul, Tite, et tous les croyants. Il renvoie au temps où il ne faisaient pas encore confiance au Christ. Traduction alternative : "même nous" ou "nous-mêmes".

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 3.3 (#4)

"étions... insensés"

Traduction alternative : "étions irréfléchis" ou "étions sans sagesse".

Tite 3.3 (#5)

"égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés"

Ici, il est fait mention des **convoitises** et des **voluptés** comme si elles dominaient sur les personnes, qui auraient fait d'elles leurs esclaves en leur mentant. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Nous nous étions permis de croire au mensonge selon lequel poursuivre diverses convoitises et voluptés nous rendrait heureux, et ensuite nous étions incapables

de contrôler nos désirs ou d'arrêter de faire ces choses que nous pensions pouvoir nous donner du plaisir".

Voir : Personnification

Tite 3.3 (#6)

"égarés, asservis à toute espèce de convoitises"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Diverses convoitises et plaisirs nous ont égarés et asservis".

Voir : L'actif et le passif

Tite 3.3 (#7)

"toute espèce de convoitises et de voluptés"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les idées de **convoitises** et de **voluptés**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "en faisant tout ce que nous désirions faire, et en faisant tout ce qui nous faisait nous sentir bien".

Voir : Les noms abstraits

Tite 3.3 (#8)

"vivant dans la méchanceté et dans l'envie"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions de **méchanceté** et d'**envie**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Les mots **méchanceté** et **envie** décrivent le péché. Le mot **méchanceté** décrit quelque chose de général, et le mot **envie** décrit un type spécifique de péché. Traduction alternative : "Nous faisions toujours des choses mauvaises et voulions ce que les autres ont".

Voir : Les noms abstraits

Tite 3.3 (#9)

"dignes d'être haïs"

Traduction alternative : "faisant des choses qui conduisent les autres à nous détester".

Tite 3.4 (#1)

"Mais"

Mais est utilisé ici pour marquer le contraste important entre la mauvaise manière de vivre (versets 1-3) et la bonté de Dieu (versets 4-7). Dans votre traduction, indiquez ce fort contraste d'une manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Cependant".

Voir : Connecteur — Relation de Contraste

Tite 3.4 (#2)

"Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés"

Paul parle de la **bonté** et de l'**amour** de Dieu comme s'ils étaient des choses physiques qui sont venues jusqu'à nos yeux. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "quand Dieu notre Sauveur a démontré sa bonté et son amour pour les hommes".

Voir : Métaphore

Tite 3.4 (#3)

"Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions de **bonté** et d'**amour**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "quand Dieu, qui nous sauve, a montré à quel point il était bon et aimant envers l'humanité".

Voir : Les noms abstraits

Tite 3.4 (#4)

"notre"

Ici, le pronom **notre** inclut Paul, Tite, et tous les croyants.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 3.5 (#1)**"œuvres de justice"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion de **justice**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "œuvres justes" ou "bonnes actions".

Voir : Les noms abstraits

Tite 3.5 (#2)**"selon sa miséricorde"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion de **miséricorde**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "parce qu'il voulait être miséricordieux".

Voir : Les noms abstraits

Tite 3.5 (#3)**"la régénération"**

Paul combine deux métaphores ici. Il parle du pardon de Dieu pour les pécheurs comme d'une **régénération** physique de leur péché, comme s'ils les avaient lavés. Il parle aussi des pécheurs qui deviennent réceptifs à Dieu comme s'ils vivaient un **renouvellement du Saint-Esprit**, comme une nouvelle naissance. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "être pardonné de ses péchés, renaître spirituellement".

Voir : Métaphore

Tite 3.6 (#1)**"du Saint-Esprit, qu'il a répandu sur nous avec abondance"**

Pour parler du Saint-Esprit, les auteurs du Nouveau Testament utilisent souvent l'image d'un liquide que Dieu peut déverser en grande quantité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "que Dieu nous a donné généreusement".

Voir : Métaphore

Tite 3.6 (#2)**"nous"**

Ici, le pronom **nous** inclut Paul, Tite, et tous les croyants.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 3.6 (#3)**"par Jésus-Christ notre Sauveur"**

Traduction alternative : "grâce à ce que notre Sauveur Jésus-Christ a fait pour nous".

Tite 3.6 (#4)**"notre"**

Ici, le pronom **notre** inclut Paul, Tite et tous les croyants.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 3.7 (#1)**"afin que"**

Ici, **afin que** désigne le fait de devenir **héritiers de la vie éternelle** comme le but ou l'objectif pour lequel Dieu nous a donné le Saint-Esprit (verset 6). Utilisez un connecteur dans votre langue pour montrer que ce qui suit est un but de ce qui précède.

Voir : Connecteur — Relation de but

Tite 3.7 (#2)**"justifiés par sa grâce"**

Traduction alternative : "puisque Dieu nous a déclarés sans péché".

Voir : L'actif et le passif

Tite 3.7 (#3)**"par sa grâce"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour la notion de **grâce**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative :

"par son don gracieux" ou "par ce qu'il a librement fait pour nous".

Voir : Les noms abstraits

Tite 3.7 (#4)

"par sa grâce"

Traduction alternative : "par la grâce de Jésus".

Tite 3.7 (#5)

"nous devenions, en espérance, héritiers de la vie éternelle"

Les personnes à qui Dieu a promis ces choses sont présentées comme si elles devaient hériter des choses promises, comme un homme hérite des biens d'un membre de sa famille. Traduction alternative : "nous pourrions nous attendre à recevoir la vie éternelle que Dieu nous a promise".

Voir : Métaphore

Tite 3.8 (#1)

"Cette parole"

Cette parole est celle qui vient d'être exprimée dans les versets 4-7, d'après laquelle Dieu donne librement le Saint-Esprit et la vie éternelle à ceux qui croient en Jésus. Traduction alternative : "Ce message".

Tite 3.8 (#2)

"ces choses"

Ici, **ces choses** désignent les enseignements dont Paul a parlé dans les versets 1-7. Traduction alternative : "ces enseignements dont je viens de parler".

Tite 3.8 (#3)

"s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres"

Traduction alternative : "cherchent diligemment à faire de bonnes œuvres".

Tite 3.8 (#4)

"aux hommes"

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul utilise ce mot dans un sens générique qui inclut autant les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase pour le clarifier. Traduction alternative : "pour toutes les personnes".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Tite 3.9 (#1)

"Mais évite"

Le mot **Mais** indique ici un contraste entre les bonnes choses à faire (verset 8) et les mauvaises choses qu'il faut éviter (verset 9). Dans votre traduction, indiquez ce contraste d'une manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "En revanche, évitez".

Voir : Connecteur — Relation de Contraste

Tite 3.9 (#2)

"discussions folles"

Traduction alternative : "Les discussions concernant des sujets sans importance".

Tite 3.9 (#3)

"généalogies"

Le mot **généalogies** fait référence à l'étude des liens de parenté. Voir l'introduction à Tite pour plus d'informations. Paul suppose que Tite comprendra qu'il souhaiterait qu'il ne discute pas de généalogies. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "discuter des généalogies".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 3.9 (#4)

"les querelles"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire les notions de **querelles** ou de conflit, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "les disputes avec des gens" ou "les luttes avec des gens".

Voir : Les noms abstraits

Tite 3.9 (#5)

"relatives à la loi"

Paul suppose que Tite comprendra qu'il fait référence à la loi de Moïse, et non à la loi romaine. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "à propos de la loi de Moïse".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 3.10 (#1)

"Éloigne de toi... celui qui provoque des divisions"

L'implication est que cette personne cause des divisions dans l'église. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "Éloigne-toi de toute personne qui cause des divisions dans l'église".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 3.10 (#2)

"après un premier et un second avertissement"

L'implication est que Tite devrait avertir la personne qui cause la division. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "après avoir averti cette personne une ou deux fois".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 3.11 (#1)

"un homme de cette espèce"

Traduction alternative : "une telle personne".

Tite 3.11 (#2)

"est perverti"

Paul évoque celui qui fait les mauvaises choses comme s'il abandonnait le bon chemin pour aller dans la mauvaise direction. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "a cessé de faire ce qui est juste".

Voir : Métaphore

Tite 3.11 (#3)

"se condamnant lui-même"

Traduction alternative : "amenant le jugement sur lui-même".

Tite 3.12 (#1)

"Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique"

L'implication est que Tite devrait venir à Nicopolis, après qu'Artémas ou Tychique arrivent là où Tite se trouve. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "Après que j'aurai envoyé Artémas ou Tychique, et que celui-ci arrive chez vous".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 3.12 (#2)

"Artémas ou Tychique"

Artémas et Tychique sont des noms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms ?

Tite 3.12 (#3)

"hâte-toi de venir me rejoindre"

Traduction alternative : "fais de ton mieux pour venir".

Tite 3.12 (#4)**"hâte-toi"**

Le verbe **hâte-toi** est au singulier, et s'adresse uniquement à Tite. Artémas ou Tychique devrait rester en Crète, probablement pour prendre la place de Tite.

Voir : Emplois particuliers du "tu" — Singulier

Tite 3.13 (#1)**"Aie soin de pourvoir"**

L'implication ici est que **pourvoir** aux besoins de ces hommes revient à les aider et à les équiper. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "Fournis des provisions pour le voyage".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 3.13 (#2)**"Zénas... Apollos"**

Zénas et **Apollos** sont des noms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms ?

Tite 3.13 (#3)**"et d'Apollos"**

Traduction alternative : "et aussi Apollos".

Tite 3.13 (#4)**"en sorte que rien ne leur manque"**

Cela indique la manière dont Tite doit envoyer ces hommes. Traduction alternative : "de telle manière qu'ils ne manquent de rien".

Voir : Connecteur — Relation de but

Tite 3.13 (#5)**"en sorte que rien ne leur manque"**

Vous pouvez l'exprimer positivement. Traduction alternative : "afin qu'ils aient tout ce dont ils ont besoin".

Voir : Doubles négations

Tite 3.14 (#1)**"les nôtres"**

Ici, l'expression **les nôtres** désigne les croyants qui se trouvent en Crète. Traduction alternative : "notre propre peuple".

Voir : Ellipse

Tite 3.14 (#2)**"les nôtres"**

Ici, le pronom **nôtre** inclut Paul et Tite. Si votre langue marque cette distinction, la forme retenue doit être inclusive.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 3.14 (#3)**"pour subvenir aux besoins pressants"**

Ici, les **besoins pressants** désignent les choses que les gens doivent avoir pour vivre. Vous pouvez inclure cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "qui leur permettent d'aider les personnes qui manquent du nécessaire".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 3.14 (#4)**"afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits"**

Paul parle des personnes qui font du bon travail comme si elles étaient des arbres portant de bons fruits. Traduction alternative : "afin qu'ils ne mènent pas des vies vaines".

Voir : Métaphore

Tite 3.14 (#5)

"afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits"

Vous pouvez l'exprimer de manière positive. Traduction alternative : "afin qu'ils produisent des fruits" ou "de cette manière, ils produiront des fruits".

Voir : Doubles négations

Tite 3.15 (#1)

"te saluent"

Ici, **te** est au singulier. C'est une salutation personnelle adressée à Tite.

Voir : Emplois particuliers du "Tu" — Singulier

Tite 3.15 (#2)

"Tous ceux qui sont avec moi"

Traduction alternative : "Toutes les personnes qui sont avec moi" ou "Tous les croyants qui sont ici avec moi".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Tite 3.15 (#3)

"ceux qui nous aiment dans la foi"

Ici, **la foi** est une expression idiomatique qui désigne ceux qui partagent la même foi. Si cette phrase n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression idiomatique, ou exprimer le sens de manière plus nette. Traduction alternative : "les croyants qui nous aiment parce que nous partageons la même foi" ou "tous ceux qui nous aiment et croient de la même manière que nous".

Voir : Idiome

Tite 3.15 (#4)

"nous"

Ici, le pronom **nous** est probablement exclusif et se réfère à Paul et au groupe de croyants qui est avec

lui. Paul envoie des salutations au groupe de croyants qui est avec Tite en Crète.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

Tite 3.15 (#5)

"que la grâce soit avec vous tous"

Il s'agissait d'une salutation chrétienne courante et d'une bénédiction. Exprimez cela sous une forme qui pourrait être comprise comme une bénédiction dans votre langue. Traduction alternative : "Que la grâce de Dieu soit avec vous" ou "Je demande que Dieu soit gracieux envers vous tous".

Voir : Bénédictions

Tite 3.15 (#6)

"avec vous tous"

Ici, le pronom **vous** est pluriel. Cette bénédiction est pour Tite et pour tous les croyants qui sont en Crète.

Voir : Emplois particuliers de "vous" — Double pronom ou pluriel